



ACORD
ÎNTRE
ROMÂNIA
ȘI
REPUBLICA CHILE
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE



România și Republica Chile, denumite în continuare "Părți contractante",

Dorind să reglementeze relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,

Au convenit asupra următoarelor dispoziții:

Partea I Dispoziții generale

Articolul 1 Definiții

- 1) În scopul aplicării prezentului Acord, următorii termeni și expresii desemnează:
 - a. "teritoriu":
Pentru România: întreg teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă, asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;
Pentru Republica Chile: domeniul teritorial prevăzut de Constituția Politică a Republicii Chile.
 - b. "cetățean al unei Părți contractante":
Pentru România: o persoană care are cetățenia română;
Pentru Republica Chile: toate persoanele recunoscute ca atare de Constituția Politică a Republicii Chile.
 - c. "legislație": legile și celelalte acte normative care reglementează domeniile prevăzute la articolul 2;
 - d. "autoritate competentă":
Pentru România: ministerele responsabile pentru domeniile prevăzute la articolul 2;
Pentru Republica Chile: Ministerul Muncii și Securității Sociale.
 - e. "instituție competentă sau instituție": instituția sau autoritatea responsabilă în fiecare caz cu aplicarea legislației prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord sau instituția pe cheltuiala căreia sunt furnizate prestațiile sau instituția desemnată de autoritatea competentă a Părții contractante respective;



- f. "persoana asigurată": persoana care este sau a fost supusă legislației prevăzute la articolul 2;
- g. "perioadă de asigurare": perioadele de contribuție și perioadele asimilate, realizate în conformitate cu legislația fiecărei Părți contractante;
- h. "prestație": pensiile, alocațiile, indemnizațiile, ajutoarele, precum și toate revalorizările acestora, prevăzute de legislația care reglementează domeniile menționate la articolul 2;
- i. "domiciliu":
Pentru România: locul de ședere obișnuită;
Pentru Republica Chile: domiciliu reprezintă domiciliul conform definiției din legislația Republicii Chile;
- j. "ședere": locul de ședere temporară;
- k. "organism de legătură": instituțiile desemnate de autoritățile competente pentru coordonarea aplicării prezentului Acord.

2) Ceilalți termeni și celelalte expresii utilizate în prezentul Acord au semnificația prevăzută de legislația fiecărei Părți contractante.

Articolul 2 Domeniul material de aplicare

- 1) Prezentul Acord se aplică:
Pentru România, legislației privind:
- a) pensiile pentru bătrânețe, invaliditate, urmaș, acordate din sistemul public de pensii;
 - b) îngrijirea sănătății, în scopul aplicării articolului 21.
- Pentru Republica Chile, legislației privind:
- a) sistemul de pensii pentru bătrânețe, invaliditate și urmaș care se bazează pe finanțarea individuală proprie privată;
 - b) schemele de pensii pentru bătrânețe, invaliditate și urmaș administrate de Institutul de Securitate Socială, și
 - c) sistemul de îngrijire medicală, în scopul aplicării articolului 21.



2) Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației care înlocuiește, codifică, modifică sau completează legislația referitoare la prestațiile prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol

3) Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie un nou domeniu al sistemului de asigurări sociale, dacă Părțile contractante nu convin altfel.

4) În aplicarea prezentului Acord nu vor fi luate în considerare dispozițiile altor acorduri bilaterale sau multilaterale încheiate de una dintre Părțile contractante, corespunzătoare legislației prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol.

Articolul 3 Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică:

1) tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației uneia sau ambelor Părți contractante;

2) persoanelor ale căror drepturi derivă, conform legislației aplicabile, de la persoanele prevăzute la punctul (1) al prezentului articol.

Articolul 4 Egalitatea de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoanele care sunt sau au fost supuse legislației unei Părți contractante și care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor avea, în aplicarea legislației acestei Părți contractante, aceleași drepturi și obligații ca și cetățenii acestei Părți contractante.

Articolul 5 Exportul prestațiilor

1) Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, pensiile pentru invaliditate, bătrânețe sau urmaș care sunt plătite conform legislației în vigoare în una dintre Părțile contractante nu vor fi reduse, modificate, amendate, suspendate sau reținute ca urmare a faptului că beneficiarul are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2) Prestațiile menționate la paragraful 1 al prezentului articol datorate de una dintre Părțile contractante cetățenilor celeilalte Părți contractante care au domiciliul într-un stat terț, vor fi plătite în aceleași condiții ca pentru persoanele asigurate în prima Parte contractantă, care au domiciliul într-un stat terț.

3) În ceea ce privește România, prevederile paragrafului (1) al prezentului Articol nu se vor aplica pentru prestațiile speciale necontributive în bani.



Articolul 6
Evitarea cumulului de prestații

- 1) Prezentul Acord nu poate să confere sau să mențină dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.
- 2) Dispozițiile paragrafului (1) al prezentului articol nu se aplică pensiilor pentru invaliditate, bătrânețe sau urmaș care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două Părți contractante, în conformitate cu dispozițiile articolului 15.

Partea a II-a
Legislația aplicabilă

Articolul 7
Reguli generale

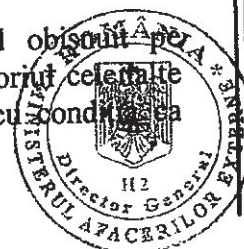
Dacă prezentul Acord nu prevede altfel:

- 1) persoanele care sunt angajate pe teritoriul unei Părți contractante sunt supuse numai legislației acestei Părți contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante sau dacă angajatorul are domiciliul său sediul pe teritoriul celeilalte Părți contractante;
- 2) lucrătorii independenți care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei Părți contractante sunt supuși legislației acestei Părți contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante;
- 3) funcționarii publici și personalul asimilat acestora sunt supuși legislației Părții contractante în a cărei administrație sunt angajați.

Reguli speciale

Articolul 8
Lucrătorii detașați

- 1) Persoana care este angajată pe teritoriul unei Părți contractante și care este detașată de un angajator pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru a exercita o anumită activitate va fi supusă în continuare legislației primei Părți contractante pe durata exercitării acestei activități, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 24 de luni.
- 2) Lucrătorul independent care își desfășoară activitatea în mod obișnuit pe teritoriul unei Părți contractante și care efectuează o activitate pe teritoriul celeilalte Părți contractante rămâne supus legislației primei Părți contractante cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 24 de luni.



3) Dacă durata activității se prelungește mai mult de 24 de luni, la cererea comună a angajatului și a angajatorului sau a lucrătorului independent, legislația primei Părți contractante continuă să se aplice pentru o perioadă de cel mult 24 de luni, cu acordul autorităților competente ale celor două Părți contractante. Acest acord trebuie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 24 de luni.

Articolul 9

Personalul întreprinderilor de transport internațional

Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul unei Părți contractante și care efectuează, pe cont propriu sau în contul unor terți, servicii de transport de pasageri sau de mărfuri, pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apele interioare este supusă legislației acestei Părți contractante. Totuși:

- 1) persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate este supusă legislației Părții contractante pe teritoriul căreia se găsește această filială sau reprezentanță permanentă;
- 2) persoana care desfășoară o activitate, în principal pe teritoriul Părții contractante unde își are domiciliul, este supusă legislației acestei Părți contractante, chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe acest teritoriu nici sediul și nici o filială sau reprezentanță permanentă.

Articolul 10

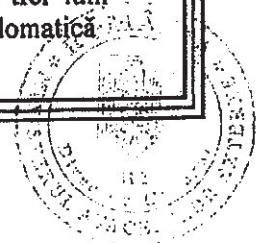
Echipajul navelor

Persoana care desfășoară o activitate la bordul unei nave sub pavilionul unei Părți contractante este supusă legislației Părții contractante sub al cărei pavilion se află nava.

Articolul 11

Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare

- 1) Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare și personalul particular angajat exclusiv în serviciul acestora se vor supune dispozițiilor relevante ale Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.
- 2) Persoanele angajate la care se face referire în paragraful anterior care nu sunt detașate vor fi supuse legislației Părții contractante primitoare. Totuși, dacă sunt cetățeni ai Părții contractante trimitătoare, ei pot opta pentru aplicarea legislației acelei Părți contractante. Acest drept la opțiune poate fi exercitat în termen de trei luni începând de la data la care persoana respectivă a fost angajată la misiunea diplomatică.



sau postul consular sau în serviciul privat al unui membru al misiunii diplomatice sau al postului consular sau de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 12

Excepții de la dispozițiile articolelor 7 – 11

Autoritățile competente ale celor două Părți contractante sau instituțiile desemnate de către acestea pot conveni excepții de la dispozițiile articolelor 7-11, în interesul unei persoane sau al unei categorii de persoane, cu condiția ca persoana sau persoanele respective să fie supuse legislației unei Părți contractante.

Partea a III-a

Dispoziții speciale referitoare la diferitele categorii de prestații

Articolul 13

Stabilirea prestațiilor fără totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă o persoană îndeplinește condițiile necesare pentru obținerea unei prestații conform legislației unei Părți contractante, fără a ține cont de perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți contractante, instituția competentă calculează prestațiile numai în funcție de perioadele de asigurare realizate conform legislației pe care o aplică.

Articolul 14

Totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă legislația unei Părți contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unei perioade de asigurare, instituția care aplică această legislație ia în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației primei Părți contractante.

Articolul 15

Acordarea prestațiilor

1) Dacă o persoană a fost supusă succesiv sau alternativ legislațiilor celor două Părți contractante, instituția competentă a fiecărei Părți contractante stabilește, conform legislației pe care o aplică, dacă această persoană are dreptul la prestații, ținând cont, dacă este cazul, de dispozițiile articolului 14.

2) În acest caz, instituția competentă calculează prestațiile după cum urmează:



- a) Se calculează quantumul teoretic al prestațiilor datorate, ca și cum toate perioadele de asigurare ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică această instituție;
 - b) Se calculează apoi quantumul efectiv al prestației datorate persoanei, în funcție de quantumul teoretic calculat conform sub-paragrafului a) al prezentului paragraf și proporțional cu raportul dintre totalul perioadelor realizate înainte de producerea riscului în conformitate cu legislația pe care o aplică și totalul perioadelor realizate înainte de producerea riscului în conformitate cu legislațiile celor două Părți contractante;
 - c) Quantumul pensiei calculate conform paragrafului anterior va fi plătit doar în baza perioadelor de asigurare realizate în baza legislației Părții contractante care acordă prestațiile.
- (3) Dacă quantumul prestației se stabilește în funcție de numărul beneficiarilor, instituția competentă ia în considerare și persoanele care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 16

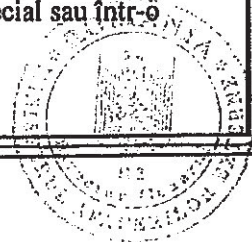
Perioada de asigurare mai mică de un an

- 1) Fără a lua în considerare dispozițiile articolului 14, dacă perioada totală de asigurare realizată conform legislației unei Părți contractante este mai mică de un an și dacă, ținând cont numai de această perioadă, niciun drept nu este obținut în baza acestei legislații, instituția acestei Părți contractante nu este obligată să acorde prestații pentru perioada menționată.
- 2) Perioadele de asigurare menționate la paragraful (1) al prezentului articol sunt luate în considerare la calculul quantumului teoretic de către instituția celeilalte Părți contractante, în conformitate cu dispozițiile articolului 15, ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică.

Articolul 17

Cazuri speciale pentru obținerea prestațiilor

- 1) Dacă legislația unei Părți contractante condiționează acordarea prestațiilor condiției ca persoana interesată să fie supusă acelei legislații în momentul apariției riscului, această condiție va fi considerată îndeplinită dacă persoana interesată plătește contribuții în cealaltă Parte contractantă sau primește pensie de la cea de-a doua Parte contractantă menționată.
- 2) Dacă legislația unei Părți contractante condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o



profesie sau muncă determinată, perioadele realizate conform legislației celeilalte Părți contractante nu sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații decât dacă au fost realizate în baza unui regim similar sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie sau, după caz, în aceeași muncă.

3) Dacă legislația unei Părți contractante prevede că perioada în care persoana în cauză primește o pensie poate fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția competentă a acestei Părți contractante ține cont, în acest scop, de perioada în care persoana a primit o pensie conform legislației celeilalte Părți contractante.

Articolul 18

Încadrarea în grade de invaliditate

1) Pentru determinarea reducerii capacității de muncă în scopul acordării pensiilor de invaliditate corespunzătoare, instituția competentă va face evaluarea potrivit legislației pe care o aplică. Controalele și examinările medicale necesare vor fi efectuate de instituția de la locul de domiciliu, în urma solicitării instituției competente.

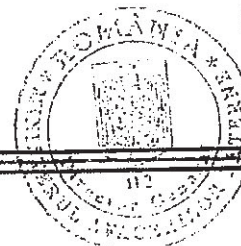
2) Instituția Părții contractante unde își are domiciliul persoana respectivă va furniza, la cerere și gratis, rapoartele și documentele medicale instituției celeilalte Părți contractante.

3) Dacă instituția română competentă consideră necesare examinări medicale, în interesul său exclusiv, acestea se vor desfășura în Republica Chile pe cheltuiala sa.

4) Dacă instituția competentă din Republica Chile consideră necesare examinări medicale suplimentare, în interesul său exclusiv, care să fie realizate în România, acestea vor fi finanțate potrivit legislației chiliene. Când persoana asigurată este supusă sistemului chilian de capitalizare individuală, instituția competentă chiliană va rambursa costul total al acestor examinări instituției competente din România, solicitând de la persoana asigurată procentul, conform legislației chiliene. Totuși, instituția competentă chiliană va putea deduce costul care trebuie suportat de persoana asigurată din pensiile datorate sau din soldul contului său individual de capitalizare al acesteia.

5) Dacă sunt solicitate noi examinări medicale, urmare a unei cereri prezentate pentru încadrarea într-un grad de invaliditate în Republica Chile, de către o instituție competentă chiliană sau de o companie de asigurări, costurile legate de aceste examinări medicale vor fi suportate de solicitant.

6) Dacă sunt solicitate noi examinări medicale urmare a unei cereri prezentate pentru încadrarea într-un grad de invaliditate în Republica Chile de către persoana asigurată, costurile legate de aceste examinări medicale vor fi suportate conform paragrafului 4 al prezentului articol.



Articolul 19
Aplicarea legislației române

Instituția competentă din România va stabili cuantumul pensiei datorate proporțional cu perioadele de asigurare realizate conform legislației din România. Prestațiile vor fi calculate luând în considerare doar veniturile corespunzătoare acestor perioade.

Articolul 20
Aplicarea legislației chiliene

1) Membrii unui Administrator de Fond de Pensii vor finanța pensiile lor în Republica Chile cu soldul acumulat în conturile lor individuale de capitalizare. Când un astfel de sold este insuficient pentru a finanța o pensie cel puțin egală cu pensia minimă garantată de către stat, membrii vor avea dreptul de a totaliza perioadele calculabile în conformitate cu articolul 14 pentru a se califica pentru pensia minimă de bătrânețe sau de invaliditate, atât timp cât pensia garantată rămâne în vigoare și beneficiarii îndeplinesc cerințele stabilite în legislația chiliană. Beneficiarii pensiei de urmaș au același drept.

2) Pentru a stabili încadrarea în conformitate cu legile chiliene pentru o pensie anticipată de bătrânețe în baza Sistemului de Capitalizare a Pensiei, membrii cărora li se acordă o pensie în baza legislației din România vor fi considerați ca pensionari în baza sistemului de securitate socială menționat la paragraful 4 de mai jos.

3) Persoanele care sunt afiliate la Sistemul de Capitalizare Individuală a Pensiei în Republica Chile pot plăti contribuții voluntare la acest sistem în baza aceluiași condiții ca lucrătorii independenți voluntari la care se face referire în al treilea paragraf al articolului 90, Legea Decret 3.500, în perioada în care au domiciliul în România, fără să fie afectată obligația acestora de a plăti contribuții conform legislației din România. Persoanele care aleg această prestație vor fi exceptate de la obligația de a plăti contribuții în sistemul de sănătate chilian.

4) Membrii sistemelor de pensii administrate de către Institutul de Securitate Socială vor avea, de asemenea, dreptul de totalizare a perioadelor de asigurare în baza articolului 14 pentru a se califica pentru prestații de pensie în conformitate cu prevederile legislației aplicabile.

5) În cazurile menționate în paragrafele 1 și 4 ale prezentului articol, instituția competentă va determina valoarea prestației ca și cum toate perioadele de asigurare au fost realizate în conformitate cu propria legislație și va calcula, în scopul plății, partea din prestație pe care trebuie să o plătească ca proporție a perioadelor de asigurare realizate exclusiv în baza acelei legislații din totalul perioadelor de asigurare realizate în baza legislațiilor ambelor Părți contractante.



În momentul în care perioadele de asigurare totalizate în ambele Părți contractante depășesc perioada stabilită de legislația chiliană pentru a fi îndreptățit la o pensie completă, anii în plus vor fi omiși din acest calcul.

6) În ceea ce privește calificarea pentru pensii în conformitate cu legislația care reglementează sistemele de asigurări administrate de către Institutul de Securitate Socială, persoanele care plătesc contribuțiile sau primesc pensiile în conformitate cu legislația din România vor fi considerate membrii actuali ai sistemului relevant de asigurări în Republica Chile.

Articolul 21

Prestații de îngrijire a sănătății pentru titularii de pensii

1) Persoanele care au domiciliul pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante și care primesc pensie în conformitate cu legislația celeilalte Părți contractante, vor avea dreptul la prestații de îngrijire a sănătății în conformitate cu legislația Părții contractante în care el sau ea are domiciliul, în aceleași condiții ca și persoanele care primesc prestații similare conform legislației respectivei Părți contractante.

2) În cazul domiciliului pe teritoriul României, dreptul la prestații de îngrijire a sănătății în sistemul de asigurări sociale de sănătate este condiționat de plata contribuției de asigurări sociale de sănătate în conformitate cu legislația națională.

În cazul domiciliului pe teritoriul Republicii Chile, pentru obținerea acestei prestații de către persoanele interesate, este necesară plata unei contribuții corespunzătoare pensiei acestora, astfel încât să se obțină finanțarea prestațiilor de îngrijire a sănătății pe care acestea le solicită.

Partea a IV-a Dispoziții diverse

Articolul 22

Măsuri administrative și de cooperare

1) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante vor stabili măsurile necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

2) Autoritățile competente:

- a) vor conveni Aranjamentul Administrativ în scopul aplicării prezentului Acord;
- b) vor desemna organismele de legătură;



- c) se vor informa reciproc asupra modificărilor aduse legislațiilor Părților contractante, care afectează aplicarea prezentului Acord.
- 3) Autoritățile competente și organismele de legătură ale Părților contractante își vor acorda sprijin reciproc, în aplicarea prezentului Acord, ca și cum ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită.
- 4) Orice date sau informații privind o anumită persoană, care sunt comunicate conform prezentului Acord, sunt considerate confidențiale și nu pot fi utilizate decât în scopul aplicării prezentului Acord.
- 5) Autoritățile diplomatice și consulare ale Părților contractante vor putea să reprezinte, fără un mandat guvernamental special, cetățenii proprii în fața autorităților competente sau organizațiilor care administrează domeniul securității sociale al celeilalte Părți contractante la solicitarea expresă a petenților, doar pentru facilitarea acordării prestațiilor, fără mandatul de a le colecta. În relația cu sistemul chilian de capitalizare individuală, această reprezentare nu va fi acceptată în scopul selectării modalității de pensie pe care persoana asigurată o alege.

Articolul 23

Utilizarea limbilor oficiale

- 1) În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile competente și organismele de legătură ale celor două Părți contractante pot comunica în limba engleză.
- 2) Cererile sau documentele nu pot fi refuzate pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celeilalte Părți contractante.

Articolul 24

Scutirea de taxe și de legalizare

- 1) Dacă legislația unei Părți contractante dispune scutirea integrală sau parțială de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative pentru certificatele sau alte documente prezentate conform legislației acestei Părți contractante, această scutire se aplică și certificatelor sau altor documente similare eliberate de autoritățile celeilalte Părți contractante pentru aplicarea prezentului Acord.
- 2) Toate actele și documentele administrative eliberate de o instituție a uneia dintre Părțile contractante sunt scutite de cerința legalizării sau de alte formalități similare pentru utilizarea lor pe teritoriul celeilalte Părți contractante.



Articolul 25 Introducerea unei cereri

Cererile care în conformitate cu legislația unei Părți contractante trebuie introduse într-un termen stabilit, la o autoritate competentă sau la o instituție competentă a acestei Părți contractante, îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen, la o autoritate sau instituție corespondentă a celeilalte Părți contractante. În acest caz, instituția care a primit cererea o transmite, fără întârziere, instituției competente a primei Părți contractante, prin intermediul organismelor de legătură respective.

Articolul 26 Recuperarea plăților excedentare

În cazul în care instituția competentă a unei Părți contractante a plătit unui beneficiar o sumă care depășește suma la care avea dreptul, această instituție poate, în condițiile prevăzute de legislația pe care o aplică, să ceară instituției competente a celeilalte Părți contractante, debitoare de prestații în favoarea acestui beneficiar, să rețină suma plătită în plus din sumele datorate beneficiarului respectiv. Această instituție efectuează reținerea în condițiile și limitele permise de legislația pe care o aplică pentru recuperare, ca și cum ar fi sume plătite în plus de către ea însăși, și transferă quantumul astfel dedus instituției creditoare. Această procedură va fi aplicabilă după ce instituția solicitantă a acelei Părți contractante a efectuat toate demersurile interne pentru recuperarea plăților nedatorate.

Articolul 27 Moneda de plată

Plata oricărei prestații acordate în conformitate cu prezentul Acord poate fi efectuată în moneda Părții contractante a cărei instituție acordă prestațiile sau într-o monedă convertibilă.

Articolul 28 Soluționarea diferendelor

- 1) Orice diferende în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între autoritățile competente ale celor două Părți contractante.
- 2) În cazul în care diferendele nu pot fi soluționate conform paragrafului (1) al prezentului articol, acestea vor fi soluționate, pe cale diplomatică, de către Părțile contractante.



**Partea a V-a –
Dispoziții tranzitorii și finale**

**Articolul 29
Dispoziții tranzitorii**

- 1) Prezentul Acord nu deschide niciun drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.
- 2) Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației unei Părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord sunt luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform dispozițiilor prezentului Acord.
- 3) Sub rezerva paragrafului 1 al prezentului articol, un drept ia naștere în baza prezentului Acord, chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare.
- 4) Pensiile care au fost stabilite de una sau de ambele Părți contractante sau drepturile care au fost refuzate înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord vor fi revizuite la solicitarea părților interesate, luând în considerare dispozițiile prezentului Acord. Cuantumul pensiei rezultat ca urmare a acestui nou calcul nu va fi mai mic decât cel rezultat din prestația inițială. Prestațiile acordate care au constat din plăți unice nu vor fi revizuite.

**Articolul 30
Intrarea în vigoare**

- 1) Prezentul Acord va fi supus ratificării în fiecare Parte contractantă.
- 2) Părțile contractante își notifică reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- 3) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de două luni de la data ultimei notificări prevăzute la paragraful 2 al prezentului articol.

**Articolul 31
Durata Acordului**

- 1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
- 2) Fiecare Parte contractantă poate să îl denunțe, pe cale diplomatică, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți contractante, cu cel puțin șase luni înainte de terminarea anului calendaristic respectiv. În acest caz, Acordul își încetează valabilitatea începând cu prima zi a anului calendaristic următor.



Articolul 32

Efectele Acordului asupra drepturilor dobândite sau în curs de dobândire

- 1) În cazul denunțării prezentului Acord, drepturile la prestațiile acordate potrivit dispozițiilor sale sunt menținute.
- 2) Drepturile la prestațiile în curs de dobândire, pentru perioade realizate anterior datei de încetare a valabilității Acordului, sunt menținute, iar cererile depuse înainte de încetarea valabilității Acordului vor fi soluționate conform dispozițiilor acestuia.

Semnat în Santiago, Chile, la douăzeci și șase zile în luna februarie, al anului două mii douăzeci și unu, în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU ROMÂNIA

PENTRU REPUBLICA CHILE

MONICA-MIHAELA ȘTIRBU
Ambasador

ANDRÉS ALLAMAND
Ministrul Relațiilor Externe

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Raluca Tigău, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe





**AGREEMENT
BETWEEN
ROMANIA
AND
THE REPUBLIC OF CHILE
ON SOCIAL SECURITY**



Romania and The Republic of Chile, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

BEING DESIROUS to regulate the relationship between their two countries in the field of Social Security,

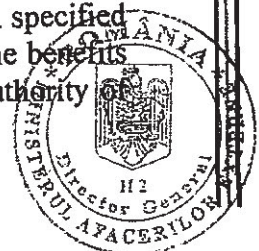
Have agreed as follows:

Part I
General provisions

Article 1
Definitions

1) For the purpose of the application of this Agreement, the following terms and expressions mean:

- a) "Territory":
In relation to Romania: the entire State territory of Romania, including the territorial sea and the air space above the territory and the territorial sea where Romania exercises its sovereignty as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone where Romania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its laws and with the rules and principles of the international law;
In relation to the Republic of Chile: the territorial scope stipulated by the Political Constitution of the Republic of Chile.
- b) "National of a Contracting Party":
In relation to Romania: a person having the Romanian citizenship;
In relation to the Republic of Chile: all the persons recognized as such by the Political Constitution of the Republic of Chile.
- c) "Legislation": the laws and the other statutory acts that regulate the fields specified in Article 2.
- d) "Competent Authority":
In relation to Romania: the ministries responsible for the fields specified in Article 2;
In relation to the Republic of Chile: the Ministry of Labour and Social Security.
- e) "Competent Institution or Institution": the institution or responsible organization, in each case, for the application of the legislation specified in Article 2 of this Agreement or the body at whose expense the benefits are granted or the institution designated by the Competent Authority of the Contracting Party concerned.



- f) "Insured person": the person who is or has been subject to the legislation specified in Article 2.
 - g) "Period of insurance": the periods of contribution and the equivalent periods completed under the legislation of either Contracting Party.
 - h) "Benefit: pensions, allowances, indemnities, aids as well as all their revalorizations, provided for by the legislation that regulates the fields specified in Article 2.
 - i) "Residence":
In relation to Romania: ordinary residence;
In relation to the Republic of Chile: Residence means domicile, as defined by the legislation of the Republic of Chile.
 - j) "Stay" means temporary residence.
 - k) "Liaison Body": the institutions designated by the Competent Authorities to coordinate the application of this Agreement.
- 2) The other terms and expressions, which are used in this Agreement, shall have the meaning assigned to them in the legislation of either Contracting Party.

Article 2
Material scope

1) This Agreement shall apply:

In regard to Romania, to the legislation on:

- a) old-age, invalidity and survivor's pensions granted within the public pensions system;
- b) health care, for the purpose of Article 21.

In regard to the Republic of Chile, to the legislation on:

- a) The Pension System for old age, invalidity and survivors which is based on private individual's self financing.
- b) The old age, invalidity and survivor's pension schemes administered by the Instituto de Previsión Social (Institute of Social Security), and
- c) Health care systems, for the purpose of Article No. 21.



2) This Agreement shall also apply to all legislation which replaces, codifies, amends or supplements the legislation on the benefits specified in paragraph 1 of this Article.

3) This Agreement shall not apply to the legislation introducing a new scheme of social insurance, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

4) In the application of this Agreement, provisions of other bilateral or multi-lateral agreements concluded by either Contracting Party shall not be taken into account in reference to the legislation stipulated in paragraph 1 of this Article.

Article 3 **Personal scope**

This Agreement shall apply to:

1) All persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting Parties;

2) The persons whose rights derive, in accordance with the applicable legislation, from the persons specified under paragraph (1) of this Article.

Article 4 **Equal treatment**

Unless otherwise provided for in this Agreement, the persons who are or have been subject to the legislation of either Contracting Party and have the residence on the territory of the other Contracting Party shall have the same rights and obligations under the legislation of that Contracting Party as its own nationals.

Article 5 **Export of benefits**

1) Except for the cases where this Agreement provides otherwise, invalidity, old age or survivors pensions that are paid according to the legislation in force of one Contracting Party shall not be subject to reductions, modification, amendment, suspension or retention due to the fact that the beneficiary has the residence in the territory of the other Contracting Party.

2) The benefits mentioned in paragraph 1 of this Article owed by one of the Contracting Party to nationals of the other Contracting Party residing in a third country, shall be paid under the same conditions as to the insured persons of the first Contracting Party residing in a third country.

3) As regards Romania, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply for special non-contributory cash benefits.



Article 6
Prevention of overlapping of benefits

- 1) This Agreement cannot award or maintain the right to two or more benefits that cover the same contingency, granted for the same period of insurance.
- 2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to invalidity, old age or survivor's pensions paid by the Competent Institutions of both Contracting Parties, in accordance to the provisions of Article 15.

Part II
Applicable legislation

Article 7
General rules

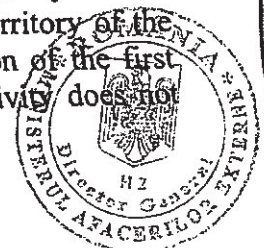
Unless otherwise provided for in this Agreement:

- 1) The persons who are employed in the territory of a Contracting Party shall be subject only to the legislation of that Contracting Party, even if they reside in the territory of the other Contracting Party, or if the employer resides or has his registered office in the territory of the other Contracting Party;
- 2) Self-employed persons who pursue their activity in the territory of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if they reside in the territory of the other Contracting Party;
- 3) Public officials and the persons considered as such are subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Special rules

Article 8
Posted workers

- 1) A person who is employed in the territory of either Contracting Party and who is posted by an employer to the territory of the other Contracting Party to pursue a certain activity shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party for the duration of that activity, provided that the anticipated duration of the activity does not exceed a period of 24 months.
- 2) The self-employed person who normally pursues his/her activity in the territory of either Contracting Party and pursues an activity in the territory of the other Contracting Party shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of this activity does not exceed 24 months.



3) If the duration of the activity exceeds 24 months, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply with the consent of the Competent Authorities of both Contracting Parties for at most 24 months, upon the joint request of the employee and the employer or upon the request of the self-employed person. Such consent must be requested before the end of the initial 24 months period.

Article 9

Personnel of international transport undertakings

The person who is employed by an international transport undertaking having its headquarters in the territory of one Contracting Party and who, on its own account or for a third party, operates transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway shall be subject to the legislation of that Contracting Party. However:

1) the person employed by a branch or permanent representation of the mentioned undertaking shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch or permanent representation is situated;

2) the person who pursues an activity principally in the territory of the Contracting Party in which he or she resides shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if the undertaking which employs him/her does not have a registered office or branch or permanent representation in that territory.

Article 10

Crew members on vessels

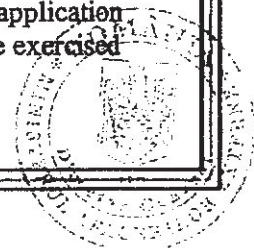
The person who pursues an activity on board a vessel flying the flag of either Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel flies.

Article 11

Members of the diplomatic missions and consular posts

1) Members of diplomatic missions, consular posts and the private personnel exclusively employed in their service shall be subject to the relevant provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations of April 18, 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2) Employed persons referred to in the preceding paragraph who are not posted shall be subject to the legislation of the receiving Contracting Party. However, if they are nationals of the sending Contracting Party, they may opt for the application of the legislation of that Contracting Party. Such right of option may be exercised



within three months following the date on which the person concerned is engaged by the diplomatic mission or consular post or enters the private service of an official of that diplomatic mission or consular post or from the date of entry into force of this Agreement.

Article 12
Exceptions to the provisions of Articles 7 to 11

The Competent Authorities of both Contracting Parties or the institutions designated by them may agree on exceptions to the provisions of Articles 7 to 11 in the interest of a person or a category of persons, provided that, that person or those persons are subject to the legislation of either Contracting Party.

Part III
Special provisions concerning the various categories of benefits

Article 13
Determination of benefits without the aggregation of insurance periods

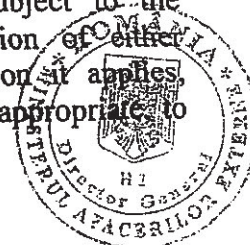
If a person fulfils the conditions necessary for a benefit in accordance with the legislation of either Contracting Party without taking into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, the Competent Institution calculates the benefits only in accordance with the periods of insurance completed under the legislation it applies.

Article 14
Aggregation of insurance periods

Where the legislation of either Contracting Party makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of a certain period of insurance, the institution which applies that legislation shall take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods completed under the legislation of the first Contracting Party.

Article 15
Award of benefits

1) Where a person has been successively or alternatively subject to the legislations of both Contracting Parties, the Competent Institution of either Contracting Party shall determine, in accordance to the legislation it applies, whether this person is entitled to benefits, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 14.



- 2) In this event, the Competent Institution calculates the benefits as follows:
- a) the theoretical amount of the due benefits shall be calculated as if all the periods of insurance were completed under the legislation applied by this institution;
 - b) then, the actual amount of the benefit to be granted to the person shall be calculated based on the theoretical amount calculated according to the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, and in proportion to the ratio between the total duration of the periods completed before the contingency arose, under the legislation it applies, and the total duration of the periods completed before contingency arose, under the legislations of both Contracting Parties;
 - c) the amount of the pension calculated according to the preceding paragraph shall be paid solely on the basis of period of insurance completed under the legislation of the Contracting Party which grants the benefit.
- 3) If the amount of the benefit is determined taking into account the number of the beneficiaries, the Competent Institution takes also account of the persons who reside in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

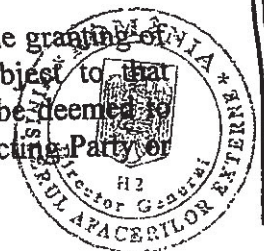
Period of insurance of less than one year

- 1) Notwithstanding the provisions of Article 14, where the total duration of the period of insurance completed under the legislation of either Contracting Party is less than one year and where, on the basis of this period only, no right is acquired under that legislation, the institution of that Contracting Party shall not be bound to award benefits in respect of the said period.
- 2) The periods of insurance referred to in paragraph (1) of this Article shall be taken into account, for the calculation of the theoretical amount, by the institution of the other Contracting Party according to the provisions of Article 15, as if those periods were completed under the legislation it applies.

Article 17

Special cases for obtaining the benefits

- 1) If the legislation of one of the Contracting Parties subordinates the granting of benefits to the condition, that the person concerned has been subject to that legislation at the time when contingency arose, such condition shall be deemed to be fulfilled if the person concerned is contributing in the other Contracting Party or perceives a pension from the mentioned second Contracting Party.



2) Where the legislation of either Contracting Party makes the award of certain benefits conditional upon the completion of a certain period in an activity covered by a special scheme or in a specific occupation or employment, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall not be taken into account for determining the entitlement to such benefits unless they are completed under a corresponding scheme or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or in the same employment, as appropriate.

3) Where the legislation of either Contracting Party provides that the period in which the person concerned receives a pension is reckonable for determining the entitlement to the benefit, the Competent Institution of that Contracting Party shall take into account for this purpose the period during which the person received a pension under the legislation of the other Contracting Party.

Article 18 **Qualification for invalidity**

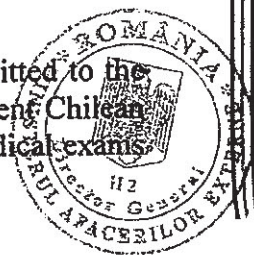
1) In order to determine the reduction of work capacity for the purpose of granting the corresponding invalidity pensions, the Competent Institution shall carry out its evaluation according with the legislation it applies. The necessary medical check-ups and examinations will be carried out by the Institution at the place of residence upon request of the Competent Institution.

2) The Institution of the Contracting Party where the person concerned resides shall provide, upon request and free of charge, the reports and medical documents to the Institution of the other Contracting Party.

3) If the Romanian Competent Institution deems necessary medical exams, of its exclusive interest, these shall be carried out in the Republic of Chile, on its expenses.

4) If the Competent Institution of the Republic of Chile were to deem necessary that additional medical exams, of its exclusive interest, should be carried out in Romania, these shall be financed according with Chilean legislation. When the insured person is subject to the Chilean system of individual capitalization, the Chilean Competent Institution shall carry out the reimbursement of the total cost of these examinations, to the Competent Institution of Romania, having to request from the insured person the percentage, according to Chilean legislation. However, the Chilean Competent Institution shall be able to deduce the cost the insured person has to bear from the due pensions or the balance of his individual capitalization account.

5) When the new medical exams are requested due to a claim submitted to the qualification for invalidity issued in the Republic of Chile by a Competent Chilean Institution or by an insurance company, the costs pertaining to such medical exams will be financed by the claimant.



6) When the new medical exams are requested due to a claim submitted to the qualification for invalidity issued in the Republic of Chile by the insured person, the costs pertaining to such medical exams will be financed in the manner established in paragraph 4 of this Article.

Article 19

Application of Romanian legislation

The Romanian competent institution shall establish the amount of the due pension proportional to the insurance periods completed under Romanian legislation. The benefits shall be calculated taking into account only incomes corresponding to these periods.

Article 20

Application of Chilean legislation

1. The members of a Pension Fund Administrator shall finance their pensions in the Republic of Chile with the balance accumulated in their individual capitalization accounts. When such balance is insufficient to finance a pension at least equal to the minimum pension amount guaranteed by the State, members shall have the right to totalization of computable periods in accordance with Article 14 in order to qualify for the minimum old-age or disability pension, as long as the guaranteed pension remains in force and the beneficiary fulfils the requirements established in the Chilean legislation. Survivor's pension beneficiaries shall have the same right.

2. In order to determine qualification according to Chilean laws for an early old-age pension under the Individual Capitalization Pension System, members granted a pension according to the legislation of Romania shall be considered as pensioners under the Social Security System indicated in paragraph 4 below.

3. Persons which are affiliated to the Individual Capitalization Pension System in the Republic of Chile may pay voluntary contributions to that System under the same conditions than the volunteer self-employed workers referred on third paragraph of Article 90, the Decree Law 3.500, while residing in Romania, without affecting their obligation to pay contributions according to the legislation of Romania. Persons that choose this benefit shall be exempt from the obligation to pay contributions to the Chilean Health System.

4. Members of the pension systems administered by the Institute of Social Security shall also have the right to totalization of insurance periods under Article 14 hereof to qualify for pension benefits according to the applicable legal provisions.

5. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 4 of this Article, the Competent Institution shall determine the value of the benefit as if all the insurance periods have been completed in accordance with its own legislation and shall, for payment,



purposes, calculate the part of the benefit it must pay as the ratio of the insurance periods completed exclusively under that legislation to the total insurance periods completed under the legislations of both Contracting Parties.

When the insurance periods totalized in both Contracting Parties exceed the period established by Chilean legislation to be entitled to a complete pension, the excess years shall be disregarded in this calculation.

6. As regards qualification for pensions according to the legislation that governs the insurance systems administered by the Institute of Social Security, persons paying contributions or receiving pensions according to the legislation of Romania shall be considered current members of the relevant insurance system in the Republic of Chile.

Article 21

Health care benefits for pension holders

1. Persons residing in the territory of one of the Contracting Parties and receiving a pension under the legislation of the other Contracting Party, shall have the right to health care benefits in accordance with the legislation of the Contracting Party in which he or she resides, under the same conditions as the persons receiving similar benefits according to the legislation of that Contracting Party.

2. In the case of residing on the territory of Romania, the right to health care benefits within the social health insurance system is conditioned by the payment of the social health insurance contribution according to the national legislation.

In the case of residing in the territory of the Republic of Chile, in order for any interested persons to obtain this benefit, the payment of the correspondent contribution to their pension will be required in order to obtain the financing of the health care benefits they request.

Part IV

Miscellaneous provisions

Article 22

Administrative and co-operation measures

- 1) The Competent Authorities of both Contracting Parties shall determine the necessary measures for the application of this Agreement.
- 2) The Competent Authorities:
 - a) shall agree upon the Administrative Arrangement for the application of this Agreement;
 - b) shall designate the liaison bodies;



c) shall mutually inform about the changes in legislation of the Contracting Parties that affect the application of this Agreement.

3) The Competent Authorities and liaison bodies of the Contracting Parties shall grant mutual assistance on the application of this Agreement as if they applied their own legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.

4) Any data or information concerning a certain person, communicated according to this Agreement, shall be considered confidential and only be used for the purpose of the application of this Agreement.

5) The diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties will be able to represent, without special governmental mandate, their own nationals before the Competent Authorities and the Managing Institutions in the matter of Social Security of the other Contracting Party, on express request of the petitioners, for the only effect to facilitate the granting of benefits, without the mandate to collect them. In relation to the Chilean system of individual capitalization, such representation will not be accepted for the purpose of the selection of the pension modality which the insured person chooses.

Article 23

Use of official languages

1) For the purpose of the application of this Agreement, the Competent Authorities and Liaison Bodies of both Contracting Parties may communicate in English.

2) The claims or documents shall not be rejected on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party.

Article 24

Exemption of charges and authentication

1) If the legislation of either Contracting Party provides total or partial exemption from any legal dues, consular or administrative fees for the certificates or other documents submitted under the legislation of that Contracting Party, such exemption shall also apply to certificates or other similar documents issued by the Authorities of the other Contracting Party in the application of this Agreement.

2) All administrative acts and documents that are issued by an institution of either Contracting Party shall be exempted from the legalization requirements or other similar formalities for their use on the territory of the other Contracting Party



Article 25
Submission of claims

The claims which, under the legislation of one Contracting Party, have to be submitted within a specified period of time to a Competent Authority or Competent Institution of that Contracting Party fulfill this condition if they are submitted within the same period to a correspondent authority or institution of the other Contracting Party. In this event, the institution that has received the claim shall send it without delay to the Competent Institution of the first Contracting Party through the respective liaison bodies.

Article 26
Recovery of undue payments

If one Competent Institution of either Contracting Party has paid the beneficiary a sum that exceeds the one he or she was entitled to, that institution may, under the conditions provided by the legislation it applies, request the Competent Institution of the other Contracting Party, debtor of benefits in favour of that beneficiary, to retain the sum overpaid from the sums due to that beneficiary. That institution shall make the deduction under the conditions and within the limits permitted by the legislation it applies for the recovery, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution. This procedure shall be applicable once the requesting institution of that Contracting Party, would have executed all its internal actions for the recovery of undue payments.

Article 27
Currency of payment

Payment of any benefit granted in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose institution grants the benefits or in other convertible currency.

Article 28
Settlement of disputes

- 1) Any dispute on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.
- 2) If the disputes could not be settled in accordance with paragraph 1) of this article, they shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.



Part V
Transitional and final provisions
Article 29
Transitional provisions

- 1) This Agreement shall not grant any rights for the period before its entry into force.
- 2) All periods of insurance completed under the legislation of either Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the rights arising from the provisions of this Agreement.
- 3) Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, a right may arise under this Agreement even if it is reported to a contingency before its entry into force.
- 4) Pensions that have been settled by one or by both Contracting Parties or the rights that have been denied prior to the entrance into force of this Agreement, shall be revised upon request of the interested parties, taking into account the provisions of this Agreement. The amount of the resulting pension through this new calculation shall not be less to the one of the initial benefit. Benefits granted that have consisted on a single payment will not be reviewed.

Article 30
Entry into force

- 1) This Agreement shall be subject to ratification in the Contracting Parties.
- 2) The Contracting Parties shall mutually notify, through diplomatic channels, the completion of the internal procedures required for its entry into force.
- 3) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a two-month period from the date of the latter notification provided for in paragraph (2) of this Article.

Article 31
Duration of the Agreement

- 1) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- 2) Either Contracting Party may denounce it, by diplomatic channels, by a written notification sent to the other Contracting Party, at least six months before the end of that calendar year. In this event, the Agreement shall be deemed terminated beginning with the first day of the next calendar year.



Article 32

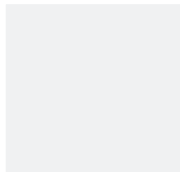
The effects of the Agreement on the rights gained or to be achieved

- 1) In the event of denunciation of this Agreement, the rights to the benefits granted on the basis of its provisions are maintained.
- 2) The rights to the benefits to be achieved for periods before the date of the Agreement's termination are maintained and the claims submitted before its termination shall be treated in accordance to its provisions.

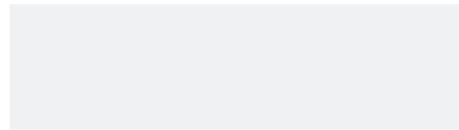
Signed at Santiago, Chile, on the twenty-sixth day of February, of the year two thousand and twenty-one, in two original copies, each in Spanish, Romanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the text in English shall prevail.

FOR ROMANIA

FOR THE REPUBLIC OF CHILE



MONICA-MIHAELA ȘTIRBU
Ambassador



ANDRÉS ALLAMAND
Minister of Foreign Affairs

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Raluca Țigău, director

Direcția Tratatelor Internaționale
 Ministerul Afacerilor Externe



17 APR 08

KLAUS WERNER IOHANNIS
Președintele României

DE ACORD

Vasilica-Viorela DÂNCIĂ
Prim-Ministru al României

Avizat: Tudorel TOADER, ministrul justiției

Eugen Orlando TEODOROVICI, ministrul administrației și afacerilor publice

Teodor-Viorel MELEȘCANU, ministrul afacerilor externe

Sorina PINTEA, ministrul sănătății

Răzvan Teohar VULCANESCU, Președintele Casei Naționale de Asigurări de Sănătate

De la: Lia-Olguța VASILESCU, ministrul muncii și justiției sociale

Te m a: Semnarea Acordului între România și Republica Chile în domeniul securității sociale

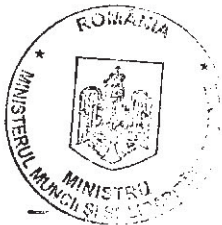
În anul 2007 au avut loc la București consultări bilaterale referitoare la un proiect de acord în domeniul securității sociale între România și Republica Chile. După această rundă de consultări, discuțiile privind perspectiva acestui acord bilateral nu mai fost

Nr. 201/4639 ALL
Data 06.08.2018



M.M.J.S. - Cabinet Ministrului
Intrare/iesire nr. 1856 / 10V
Data 02.04.2018

APR/3123/17.08.2018



continuate, fiind reluate abia în anul 2016.

La începutul anului 2016 partea chiliană a contactat partea română inclusiv pe cale diplomatică în vederea reiterării disponibilității de încheiere a unui Acord bilateral de securitate socială, transmițând un proiect de Acord bilateral, care ține cont atât de cele rezultate în urma consultărilor exploratorii româno-chiliene din anul 2007, cât și de ultimele evoluții înregistrate în domeniul securității sociale în Republica Chile. Partea română a completat la rândul său proiectul de text de Acord transmis de partea chiliană, ținând cont de evoluțiile înregistrate în domeniul securității sociale în România.

Autoritățile competente pentru România sunt ministerele responsabile pentru domeniile prevăzute la articolul 2, respectiv pensii și prevederile referitoare la îngrijirea sănătății.

În ceea ce privește domeniul material de aplicare, Acordul se va aplica pentru România legislației privind pensiile pentru bătrânețe, invaliditate, urmaș acordate din sistemul public de pensii, precum și legislației privind îngrijirea sănătății, în scopul aplicării articolului privind prestațiile de îngrijire a sănătății pentru titularii de pensii, unicul articol privind îngrijirea sănătății din cadrul Acordului, articolul 21. Pentru Chile, Acordul se va aplica legislației privind: sistemul de pensii pentru bătrânețe, invaliditate și urmaș care se bazează pe finanțarea individuală proprie privată; schemelor de pensii pentru bătrânețe, invaliditate și urmaș administrate de Institutul de Securitate Socială, și sistemului de îngrijire medicală, în scopul aplicării articolului privind prestațiile de îngrijire a sănătății pentru titularii de pensii.

În ceea ce privește domeniul personal de aplicare, Acordul se va aplica tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor state, precum și persoanelor ale căror drepturi derivă, conform legislației aplicabile, de la persoanele menționate anterior.

Acordul prevede, de asemenea, principiul egalității de tratament între persoanele care se încadrează în domeniul personal de aplicare și care au domiciliul pe teritoriul unui stat și cetățenii acestui stat. Acordul prevede totodată principiul exportului prestațiilor, cu excepția prestațiilor speciale necontributive în bani pentru România.

În ceea ce privește legislația aplicabilă, Acordul stabilește drept regulă generală ca persoanele care își desfășoară activitatea ca angajat sau lucrător independent pe teritoriul unuia dintre state sunt supuse, în ceea ce privește angajarea sau activitatea independentă, doar legislației aceluși stat, indiferent de locul unde se află sediul angajatorului sau de locul unde persoana își are domiciliul.

Funcționarii publici și personalul asimilat acestora sunt supuși legislației statului în a cărui administrație sunt angajați.



Acordul prevede și o serie de reguli speciale pentru anumite categorii de angajați sau lucrători independenți.

În ceea ce privește stabilirea pensiilor, dacă o persoană îndeplinește condițiile pentru obținerea unei prestații conform legislației unuia dintre state, fără a ține cont de perioadele de asigurare realizate conform legislației celuilalt stat contractant, instituția competentă stabilește și calculează prestațiile numai în funcție de perioadele de asigurare realizate conform legislației pe care o aplică.

Este prevăzut în Acord și principiul totalizării, fiind detaliat inclusiv modul de calcul al prestațiilor, respectiv al pensiilor, proporțional cu perioadele de asigurare realizate în fiecare stat. Există, de asemenea, prevederi separate privind aplicarea legislației române, precum și a legislației chiliene.

Articolul 21 al proiectului de text reglementează acordarea prestațiilor de îngrijire a sănătății pentru titularii de pensii care au domiciliul pe teritoriul celuilalt stat. În decursul negocierilor electronice din perioada 2016-2017, partea română, respectiv instituțiile cu atribuții în domeniul asigurărilor sociale de sănătate din România au considerat necesară o completare a articolului 21 din care să rezulte explicit că în cazul unei persoane care primește pensie în conformitate cu legislația unuia dintre state și care domiciliază pe teritoriul celuilalt stat, dreptul la prestații de îngrijire a sănătății acordate pe teritoriul respectivului stat este condiționat de plata contribuției de asigurări sociale de sănătate conform legislației pe care acesta din urmă o aplică. La sfârșitul anului 2017 partea chiliană a transmis o propunere de formulare pentru completarea articolului 21 cu un nou paragraf, paragraful 2, transmițând formularea prevederii privind prestațiile de sănătate pentru pensionari de la articolul 21 pentru Republica Chile și lăsând la latitudinea părții române să completeze acest paragraf cu prevederea similară pentru România. Cele două părți au convenit asupra acestui nou paragraf în februarie 2018.

Acordul conține inclusiv prevederi referitoare la măsurile administrative și de cooperare prin care se menționează că autoritățile competente își acordă asistență administrativă gratuită în aplicarea Acordului, prevederi privind utilizarea limbilor oficiale, scutirea de taxe și de legalizare, introducerea unei cereri, recuperarea plăților excedentare, moneda de plată și soluționarea diferendelor.

Acordul menționează, de asemenea, posibilitatea de revizuire, la solicitarea părților interesate, a pensiilor stabilite sau a drepturilor care au fost refuzate înainte de intrarea sa în vigoare.



Acordul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de două luni de la data ultimei notificări prin care statele își notifică reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.

Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi denunțat pe cale diplomatică.

Precizăm că în conformitate cu prevederile Legii nr. 590/2003 privind tratatele, în anul 2017 a fost elaborat și aprobat "Memorandumul de aprobare a negocierii și semnării Acordului între România și Republica Chile în domeniul securității sociale" cu numărul 3117/LOV/04.08.2017. Având în vedere:

- prevederile articolului 16, alineatul 2 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele;
- introducerea ulterioară, la inițiativa părții chiliene, respectiv agrearea în februarie 2018 de către ambele părți a prevederilor de la paragraful 2 articolul 21, referitoare la menționarea explicită a faptului că dreptul la prestații de îngrijire a sănătății acordate pe teritoriul unuia dintre cele două state este în funcție de plata contribuției de asigurări sociale de sănătate conform legislației pe care aceasta din urmă o aplică,
- a fost elaborat prezentul Memorandum de aprobare a semnării Acordului între România și Republica Chile în domeniul securității sociale, care prezintă în anexă textul Acordului, negociat și convenit final de ambele părți în februarie 2018.

Având în vedere cele de mai sus, propunem aprobarea semnării Acordului între România și Republica Chile în domeniul securității sociale.

Pentru partea română, Acordul ar urma să fie semnat de ministrul muncii și justiției sociale sau de un secretar de stat din același minister sau de către alt demnitar român desemnat în acest scop, sens în care Ministerul Afacerilor Externe va elibera „Depline puteri”.

